

Секция «Востоковедение, африканистика»

Структура и значение паремий перформативного типа (на материале египетских пословиц)

Смылова Татьяна Сергеевна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия

E-mail: alakina.st@gmail.com

В настоящих тезисах рассматриваются проблемы соотношения синтаксической структуры и смыслового содержания высказывания на материале египетских пословичных изречений (паремий).

В качестве объекта рассмотрения выступают паремии, построенные на базе высказываний, смысловое содержание которых не поддается проверке на истинность/ложность (вопросительных, восклицательных и побудительных). Подобные высказывания, как отмечает Е.В. Падучева, «обладают свойством прагматической самоверифицируемости», т.е. не описывают действительность, а «обозначают то самое действие, которое происходит при осуществлении данного высказывания» [Падучева: 20]. В современной логике и языкознании они известны как «перформативные высказывания», или перформативы, в противоположность информативным высказываниям, являющимся, как правило, повествовательными.

Следует отметить, что аналог выделения разных типов высказываний в зависимости от их структуры, коммуникативной функции и возможности верификации существовал и в средневековом арабском языкознании, в частности, различали т.н. «информирующие» (khabariyya) и «созидающие» ('inshā'iyya) высказывания. Проблема выделения «информирующих» и «созидающих» высказываний рассматривалась в рамках филологической дисциплины 'ilm al-balāgha (арабской риторики) и получила освещение в трудах таких ученых как Абд аль-Кахир аль-Джурджани (11 в.), аз-Замахшари (12 в.), аль-Фихр ар-Рази (нач.13 в.), ас-Саккаки (13 в.), Джалал ад-Дин ас-Суйути (15 в.). Ссылаясь на мнение предшественников, ас-Суйути говорит, что «созидание» ('inshā') – это такое высказывание, в котором его содержание через сказанное находит свою реализацию во внешней ситуации, с «сообщением» же дело обстоит иначе» [ас-Суйути: 98]. Он также определяет «созидающие» высказывания как не поддающиеся верификации.

Поскольку значительная часть паремий построена по моделям «созидающих» ('inshā'iyya) высказываний, мы предлагаем проанализировать внутреннее строение и значения следующих типов пословичных выражений: вопросительных, восклицательных и побудительных.

Среди императивов выделяются относительно простые ('ikhf(i) 'a-l-xabar magūr [Mahgoub – 69] «Накрой новость глиняным горшком»), а также усложненные высказывания. В случае усложнения возможно указание цели совершения требуемого действия (daari 'ala shamcit-ak tiqīd [Badawī – 288] «Прикрывай свечу, (чтобы) горела»), комбинация приказа и запрета ('iT'im maT'ūm wa-la tiT'im-sh(i) maHrūm [Badawī – 540] «Корми накормленного и не корми того, кто всегда был голоден»), и даже порождение условия ('iDHak li-d-dunya tiDHak-l-ak [Mahgoub – 57] «Улыбнись миру, и он улыбнется тебе»).

Что касается значений, которые приобретают императивы в результате «сдвига коммуникативной цели предложения относительно его формально-грамматической структуры» [Арутюнова: 54], то они достаточно разнообразны: рекомендация, предупреждение, угроза, оскорбление и др.

Вопросительные по форме пословичные высказывания представляют собой риторический вопрос, поэтому вопросительная интонация в них либо практически не получает выражения, либо выражена очень слабо. В общих вопросах местоимение предмета речи (*Damīr ash-sha'n*) выполняет функцию эмфазы риторического характера вопроса (*hiyya Sawābi' 'idee-k zayy(i) ba'D-aha?* [Mahgoub – 796] «Разве пальцы у тебя на руке одинаковые?»). Ас-Суйути отмечает существование 32 различных переносных значений вопросительных высказываний (отвержение, порицание, упрек, побуждение и др.)

Многие паремии, построенные на основе высказываний перформативного типа, состоят из нескольких компонентов, имеющих разное содержание с точки зрения коммуникативной направленности. Например, вопросительное по форме высказывание *'eesh inta fi l-Hāra ya mankhul bi-la Tāra* [Taumour – 704] («Кто ты такой в [нашем] квартале – решето без рамки?») включает в себя не только вопрос, но и утверждение (обращение). Это высказывание имеет коммуникативную функцию не собственно запроса информации, а выражения унижения, презрения.

Высказывания восклицательного типа направлены на выражение радости, горя, удивления, сожаления и других эмоций по тому или иному поводу. Паремии такого типа часто содержат обращение, которое не адресовано к собеседнику и представлено не местоимением, а характеризующим выражением. Например, пословица *yā dāxīl been il-baSala w-qishrit-ha ma-ynūb-ak illa Sannit-ha* [Mahgoub – 842] («О, ты, залезающий между луковицей и кожурой, не получишь ничего, кроме дурного запаха») содержит развернутое обращение в своей структуре, референтом которого не обязательно является слушающий. Это обращение служит созданию образности, усиливающей значение порицания и предупреждения. Хотя конструкция «*ya bakht...*» в высказываниях с нейтральной модальностью является средством выражения радости, тем не менее, паремии, начинающиеся с этого оборота, часто содержат иронию или издевку: *yā bakht(i) min kān in-naqīb khāl-u yikattar 'uyūb-u wi-yragga'-u dār-u* [Badawī – 897] «Повезло тому, у кого дядя капитан: умножит его недостатки и возвратит домой» (чтобы ему не пришлось служить в армии).

Отмечаются регулярные соответствия между глубинным смыслом высказываний, их коммуникативным типом и прагматической функцией. Индикатором успешного употребления говорящим пословицы является достижение им намеченной коммуникативной цели. Большое значение при этом имеет отсылка собеседника к некому общему для обоих «фонду знаний», т.н. пресуппозиции высказывания. Пресуппозицию вопроса, например, составляют те условия, которые адресат принимает как данное [Арутюнова 1973: 86]. Основываясь на чисто лингвистическом подходе при анализе паремического материала, мы ставим целью определить, какую роль играет выбор «модальной рамки» [Арутюнова 1976: 34] высказывания для его использования в речи.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Понятие пресуппозиции в лингвистике // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. М., 1973. – Т. XXXII. Вып. 1. С. 84 – 89.

2. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. М., 1976.
3. Большой Энциклопедический Словарь. Языкознание. Под ред. Ярцевой В.Н. М., 1998.
4. Падучева Е.В. Высказывание и его соотносительность с действительностью: референциальные аспекты семантики местоимений. М., 2010.
5. As-Suyūṭi, Jalāl ad-Dīn ‘Abd ar-Raḥmān. Al-’itqān fī ‘ulūm al-Qur’ān. Т.2, глава 57. Каир, 1978.
6. Badawi, El-Said. Hinds, Martin. A Dictionary of Egyptian Arabic. Arabic-English. Beirut, 1986.
7. Mahgoub, Fatma. M. A Linguistic Study of Cairene Proverbs. Bloomington, 1968.
8. Таумур, А. Al-amthāl al-‘āmmiyya. Каир, 1986.